

考試科目	專業英文	所別	宗教研究所	考試時間	3月19日 星期日	第二節
------	------	----	-------	------	--------------	-----

國立政治大學圖書館

一、試將以下兩段英文，翻譯成中文。每一段翻譯佔二十五分，共五十分。

A.

From cultures in which orality is the primary mode of communication, to highly literate book-bound cultures, to contemporary multimediated cultures, religion is shaped by, adapts to, and affects the media with which it is engaged. Indeed, myths, rituals, and symbols are only existent as media: A myth must be transmitted, whether by "word of mouth" or through the technologies of television; a ritual must be enacted, whether readings from sacred, printed texts or by processions through architectural space; a symbol must be shared, whether it is a colorful banner in a synagogue or a piece of bread. We must presume that religion—however oriented toward the "invisible," the "spiritual," the "wholly other," it may be—is nonetheless also always material and mediated.

B.

A field of knowledge, academic discipline, or branch of science, the history of religions is itself a historical phenomenon. This signifies, commonsensically, that it appeared at a precise time—the second half of the nineteenth century—and a precise place—western Europe—that is, at the center of a world marked by largely irreducible characteristics, whose most salient features it requests us to discover and describe. But having a history really means being historical. Consequently, in speaking of the history of religions, we would surely not think of the difficulties accompanying on one unchanging attitude or other, but rather the modifications of something that can only be a specific configuration of hypotheses, bits of knowledge, more or less provisional.

二、試將以下兩段中文，翻譯成英文。每一段翻譯佔二十五分，共五十分。

A.

鬼的概念，一方面是信仰的表現；另一方面，它也反過來形成了人們的信仰態度與世界觀。當鬼的概念開始在各類的文化媒介中被陳述而流傳的時候，它已經是作為一種文化論述，在創造一個原本不存在的世界。而這個虛構的世界一旦被創造出來，也就成爲一種具有真實力量的文化和社會經驗，可以具體的影響人的行爲與思想。

B.

近世以來，由於科學的長足進步，爲人類解決了不少來自自然環境，社會環境，以及生理和心理等各方面的難題。但是，等待著我們去解決的難題，也隨著人類物質文明的進展而越來越多。直到地球毀滅的那天爲止，自然環境加諸於人類的難題是不可能完全克服的；直到我們的肉體死亡的那一瞬間爲止，對於身體的機能是無法完全控制的。

備考	試題隨卷繳交				
命題委員：	26	(簽章)	年	月	日

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。